

El libro español en Venecia en el siglo XVI*

Anna BOGNOLO

Università di Verona
anna.bognolo@univr.it

Estas notas intentan poner al día un listado de libros publicados en castellano en Venecia entre 1501 y 1600 (ver *Apéndice*), tomando como punto de partida la Base de datos en línea *Edit16*, punto de referencia fundamental para los estudios del libro antiguo¹. A pesar de la gran cantidad de investigaciones recientes, para encontrar una evaluación general de la producción del libro español en el *Cinquecento* italiano y veneciano hay que remontarse al sumario de Franco Merigalli: incluyendo las traducciones, más de novecientas ediciones durante el siglo XVI². Los comentarios que siguen, de los cuales no se han podido excluir las traducciones, sirven pues como aproximación a un tejido de relaciones entre escritores, editores y tipógrafos que merece una indagación más detallada y completa³.

* Agradezco a Cecilia Graña, Stefano Neri y Andrea Zinato su atenta lectura.

¹ El *Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo (Edit16)*: http://edit16.iccu.sbn.it/web_iccu/ihome.htm se propone documentar la producción italiana impresa del siglo XVI y censar los ejemplares a nivel nacional.

² Franco MERIGALLI, *Presenza della letteratura spagnola in Italia*, Firenze, Sansoni 1974, p. 17. Cfr. también Riccardo SCRIVANO, “Libro spagnolo e editoria italiana nel secondo Cinquecento”, en *Spagna e Italia* cit. en la nota siguiente, pp. 29–42. Faltando estudios generales, aún se revelan útiles los viejos ensayos y repertorios eruditos: Benedetto CROCE, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza* [1917], Bari, Laterza, 1968; Arturo FARINELLI, *Divagazioni erudite*, Torino, Bocca, 1925; ID., *Italia e Spagna*, Torino, Bocca, 1929; Eduard TODA y GÜELL, *Bibliografía espanyola á Itàlia, dels orígenes de la impremta fins l'any 1900*, Barcelona, 1927–31, 5 vols. y el estudio de Gian Luigi BECCARIA, *Spagnolo e Spagnoli in Italia*, Torino, Giappichelli 1968. Débil Augustus PALLOTTA, “Venetian printers and Spanish literature in Sixteenth-Century Italy”, en *Comparative Literature*, 43 (1991), pp. 20–42. Cfr. también el catálogo *Venezia e la Spagna*, Roma, Electa, 1988. Sobre Venecia, a pesar de la ingente y penetrante bibliografía (de LOWRY a GRENDLER, por ejemplo), queda mucho por explorar: insuperado Horacio F. BROWN, *The Venetian Printing Press*, London, John Nimmo, 1891; cfr. Mario INFELISE, “Note per una ricerca sull’editoria veneziana del ‘500””, en *La stampa in Italia nel Cinquecento*, ed. Marco SANTORO, Roma, Bulzoni, 1992, pp. 633–640. Cfr. Marino ZORZI, “Dal manoscritto al libro”, en *Storia di Venezia*, Roma, Enciclopedia Italiana, 1994–1996, vol. IV, pp. 817–958 y Claudia DI FILIPPO BAREGGI, “L’editoria veneziana fra ‘500 e ‘600””, en *Storia di Venezia* cit., vol. VI, pp. 614–648.

³ En 1966 se emprendió la exploración de los fondos ibéricos de las bibliotecas italianas, cfr. Margherita MORREALE, “I repertori di fondi iberici nelle biblioteche italiane”, en *Rassegna iberistica*, 52 (1995), pp. 29–56. Imposible citar los catálogos editados. El trabajo sigue. Hay que mencionar ante todo el estudio y catálogo que acompaña la exposición organizada en el presente congreso: María Luisa CERRÓN PUGA, *Los Libros del Duque. Un recorrido por la espiritualidad y la ciencia en tiempos de la contrarreforma. La colección de libros españoles de Francesco Maria II della Rovere (1549-1631) en el Fondo Urbinate de la Biblioteca Universitaria Alessandrina de Roma*, Roma, Bagatto Libri, 2010 y reenviar en estas *Actas* a su comunicación, a las de Encarnación SÁNCHEZ GARCÍA y de Donatella PINI. Hay que recordar al menos Encarnación SÁNCHEZ GARCÍA, *Imprenta y cultura en la Nápoles virreinal: los siglos de la presencia española*, Firenze, Alinea, 2007 y su proyecto PRIN 2008: *Editoria e cultura in lingua spagnola e d’interesse ispanico nei regni di Napoli e di Sicilia tra Rinascimento e Barocco (1503-1707)*; los catálogos de manuscritos de María Teresa CACHO PALOMAR, *Manuscritos hispánicos de la Biblioteca Universitaria Estense de Módena*, Reichenberger, Kassel, 2006; ID., *Manuscritos hispánicos de las Bibliotecas de Panna y Bolonia*, Reichenberger, Kassel, 2009; y los trabajos del «Centro studi sulla Lombardia spagnola» de Pavia: *Cancioneros spagnoli a Milano*, ed. Giovanni CARAVAGGI, Firenze, La Nuova Italia, 1989; *Un’idea di Spagna: cinquecentine di interesse iberistico della Biblioteca Universitaria di Pavia*, ed. Giuseppe MAZZOCCHI, Paolo PINTACUDA e Valeria TOCCO, Padova, Unipress, 1998; *Seicento nostro e loro. Libros, livros, libre: Spagna e Portogallo alla biblioteca «Bonetta»*, ed. Antonella BOIOCCHI, Paolo PINTACUDA e Giuseppe MAZZOCCHI, Viareggio, Baroni, 2000; *La espada y la pluma. Il mondo militare nella Lombardia spagnola cinquecentesca*, Viareggio, Baroni, 2000; “*Sul Tesin piantàro i tuoi laureti*”. *Poesia e vita letteraria nella Lombardia spagnola (1535-1706)*, Pavia, Cardano, 2002; *El corazón de la Monarquía. La Lombardia in età spagnola*, ed. Giuseppe MAZZOCCHI, Como-Pavia, Ibis, 2010. Muchos son los encuentros de investigadores sobre relaciones hispano-italianas en Siglos de Oro, desde el pionero *Doce consideraciones sobre el mundo hispano-italiano en tiempo de Alfonso y Juan de Valdés*, Roma, Instituto español de lengua y literatura de Roma, 1979; *Italia e Spagna tra Quattrocento e Cinquecento*, ed. Pina Rosa PIRAS e Giovanna SAPORI, Roma, Aracne, 1999; *Spagna e Italia attraverso la letteratura del secondo Cinquecento*, ed. Encarnación SÁNCHEZ GARCÍA, Napoli, Istituto universitario Orientale, 2001; *Relazioni letterarie tra Italia e penisola iberica nell’epoca rinascimentale e barocca*, ed. Salomé VUELTA, Firenze, Olschki, 2004; *Nápoles-*

Ante todo hay que subrayar algunos aspectos materiales⁴. En el primer siglo de la imprenta, el papel del *editor* (que encarga y financia la publicación del libro) coincide a veces con la figura del *librero y mercader* (que tiene tienda concurrada, almacén y permisos para llevar los libros a otras ciudades y comercia en libros de otros editores, a menudo a nivel internacional); a veces con la figura del *impresor* (el tipógrafo que, además de aceptar encargos, imprime por su cuenta sus mismos libros, aprovechando el trabajo de varios colaboradores). En algunos casos los tres papeles coinciden; o bien, la iniciativa editorial (y el capital) viene del *autor*, que consigue en primera persona el privilegio de imprenta. Finalmente, el encargo de imprimir un libro puede venir del *dedicataria*, o de *figuras externas* (nobles damas, aristócratas, diplomáticos) según pedidos individuales y necesidades episódicas⁵.

Hay que tener en cuenta que en el momento de la eclosión de la imprenta buena parte de Italia era española. En la península italiana la convivencia de españoles e italianos era habitual: en la Nápoles aragonesa, en la Roma de los Borja y en los ducados de Ferrara, Mantua y Milán los lectores potenciales en castellano eran innumerables⁶. De primaria importancia en Roma fueron las impresiones en castellano de Antonio de Salamanca⁷. Pronto mu-

Roma 1504: cultura y literatura española y portuguesa en Italia en el quinto centenario de la muerte de Isabel la Católica, ed. Javier GÓMEZ-MONTERO y Folke GERNERT, Salamanca, SEMYR, 2005; *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*, ed. Patrizia BOTTA, Modena, Mucchi, 2005; *Il viaggio della traduzione*, ed. Maria Grazia PROFETI, Firenze, University Press, 2007; *Roma y España: un crisol de la cultura europea en la edad moderna*, ed. Carlos José HERNANDO SÁNCHEZ, Madrid, SEACEX, 2007; *Italia non spagnola e monarchia spagnola tra '500 e '600: politica, cultura e letteratura*, ed. Giuseppe DI STEFANO, Firenze, Olschki, 2009. Importante es el "Proyecto Boscán", adelantado en la vertiente Italia-España, menos en la España-Italia. Entre las contribuciones más recientes Giuseppe MAZZOCCHI, "La imagen de España en la Italia de los siglos XVI y XVII", en *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI-XVII)*, Madrid, Verbum, 2004, pp. 269-338; y M.^a Nieves MUÑOZ Y MUÑOZ, "España e Italia. Historia de una imagen refleja", en *Entre Italia y España*, en *Ínsula*, 757-758 (2010).

⁴ En el horizonte delineado hace tiempo por Carlo DIONISOTTI, *Geografia e storia della letteratura italiana*, Torino, Einaudi, 1967 se enmarcan los estudios de Amedeo QUONDAM, "Mercanzia d'onore. Mercanzia d'utile. Produzione libraria e lavoro intellettuale a Venezia nel Cinquecento", en *Libri, editori e pubblico nell'Europa moderna*, ed. Armando PETRUCCI, Bari, Laterza 1977 (trad. esp. 1990), e ID., "La letteratura in tipografia", en *Letteratura italiana, II. Produzione e consumo*, Torino, Einaudi, 1983, pp. 555-686. También Claudia DI FILIPPO BAREGGI, *Il mestiere di scrivere. Lavoro intellettuale e mercato librario a Venezia nel Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1988; Paolo TROVATO, *Con ogni diligenza corretto. La stampa e le revisioni editoriali dei testi letterari italiani (1470-1570)*, Bologna, Il Mulino, 1991; Angela NUOVO, *Il commercio librario nell'Italia del Rinascimento*, Milano, Franco Angeli, 1998 y Angela NUOVO y Christian COPPENS, *I Giolito e la stampa nell'Italia del XVI secolo*, Genève, Droz, 2005; Renzo BRAGANTINI, "Poligrafia e umanisti volgari", en *Storia della letteratura italiana*, vol. IV, Roma, Salerno, 1996, p. 681-754.

⁵ En la portada y en el colofón a menudo varios nombres comparten la responsabilidad del libro, y la marca (el símbolo iconográfico que identifica al tipógrafo o al editor) puede incluso referirse al autor o al dedicataria. Para aumentar la confusión de los bibliógrafos, se añaden por un lado los préstamos de tipos y de grabados, que pasan fácilmente (o se copian) de un taller a otro; por otro lado se agregan los escamoteos y trampas al momento de eludir licencias con datos falsos o ausentes, o refrescar fondos de almacén con nuevas portadas y dedicatorias (nuevas emisiones). En realidad, la estrecha red de relaciones entre librerías, editores e impresores, formada por alianzas de parentesco y de favores mutuos (préstamos, sociedades, herencias, matrimonios) no excluía la competición, a veces despiadada. Sin embargo era propio de la tradición mercantil veneciana aceptar con tolerancia la división del trabajo y de los útiles. La participación en la "grande avventura della stampa" era coral. Cfr. ZORZI, "Dal manoscritto al libro" cit., p. 930. Sobre los tipógrafos venecianos, además de las noticias en *Edit 16*, cfr. Fernanda ASCARELLI y Marco MENATO, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze, Olschki, 1989 y el *Dizionario dei tipografi e degli editori italiani. Il Cinquecento*, Milano, Editrice bibliografica, 1997.

⁶ En Nápoles se escribe la *Questión de amor* (1513) y se publica la *Propalladia* de Torres Naharro (1517). Vive en Roma el traductor de la *Celestina* (1506) Alfonso Ordoñez. Juan del Encina y Bartolomé de Torres Naharro representan sus comedias en presencia del papa, respectivamente la *Égloga de Plácida y Vitoriano* (1513) y la *Tinelaria* (1508). Círculos intelectuales giran alrededor de mujeres mecenas como Leonor de Aragón, Lucrecia Borja e Isabel Este Gonzaga. Cfr. Alessandro LUZIO y Rodolfo RENIER, *La cultura e le relazioni letterarie di Isabella d'Este Gonzaga*, ed. Simone ALBONICO, Milano, Sylvestre Bonnard, 2005. Muchas traducciones del castellano hay entre los libros de Federico Gonzaga: *Le collezioni Gonzaga. L'inventario dei beni del 1540-42*, ed. D. FERRARI, Cinisello Balsamo, Silvana, 2003.

⁷ Antonio de Salamanca publicó en Roma el *Amadís de Gaula* (1519), *La Celestina* (1520), el *Esplandián* (1525), el *Libro aureo* de

chas obras clásicas se publicaron en traducción; se imprimieron *La Celestina* (Roma 1506)⁸, la *Cárcel de amor* (Venecia 1514) y *Grisel y Mirabella* (Milán 1521) y se emprendió la traducción del *Tirant* (1500 en Mantua)⁹.

La imprenta veneciana produce una gran cantidad de traducciones a partir de la década de los años 20. Anteriormente, el clima de guerra y la crisis seguida a la derrota de Agnadello (1509, guerra de Cambrai hasta 1517) habían perjudicado la industria editorial; la fase de nueva confianza empieza con la victoria de Marignano (1515). Desde entonces se nota la recurrencia de títulos ya clásicos, como la *Celestina*, la *Cárcel de amor*, la *Historia de Grisel y Mirabella*, que salen en lengua italiana de talleres bien afirmados: antes de 1521 Giorgio Rusconi y Cesare Arrivabene; en los años 20 Gregorio de Gregori; en los años 30 Melchiorre (Marchiò) Sessa y los socios Francesco Bindoni y Maffeo Pasini, que permanecerán activos hasta los años 40. A la altura de 1538 es Federico Torresano, cuñado de Aldo Manuzio el viejo, quien encarga el *Tirant* en italiano a Pietro di Nicolini da Sabbio¹⁰, mientras en 1543 y 1548 la obra de Juan de Flores será reeditada por Giolito.

Se eligen, evidentemente, títulos que representan una inversión segura. Solo una comparación sistemática de formatos e ilustraciones podrá aclarar los diferentes casos, pero una rápida mirada permite ver que se trata de *best-sellers* de la literatura cortesana de entretenimiento, obras famosas que no podían faltar en la biblioteca del hombre de cultura cosmopolita¹¹.

En castellano, los primeros libros publicados en Venecia son ediciones comentadas de ciencias jurídicas al servicio de la administración y de las universidades, como los *Fueros de Castilla* o *Las siete partidas* (cfr. *Apéndice*, 1, 2, 6), por parte de tipógrafos y edi-

Marco Aurelio de Guevara (1531) y las *Obras de Bosón y Garalaso* (1547). Fue el único editor español activo en Roma en el siglo XVI, autor de magníficas calcografías (heredero de las planchas de Raffaello), librero en Campo dei Fiori y admitido en 1546 en la academia de la Virtù. Colaboró con tipógrafos como Antonio Blado, Giacomo Giunta, Valerio Dorico y Baldassarre Cartolari. A partir de los años 30 sufre la competencia de los editores venecianos y se limita a la impresión de estampas, grabados calcográficos de argumento arqueológico y anticuario, en colaboración con Antonio Lafréry. Cfr. María Cristina MISITI, "Alcune rare edizioni spagnole pubblicate a Roma da Antonio Martínez de Salamanca", en *El libro antiguo español II*, ed. María Luisa LÓPEZ-VIÑALBA y Pedro CÁTEDRA, Salamanca, Universidad, 1992, II, pp. 307-323; EAD., "Antonio Salamanca: qualche chiarimento biografico alla luce di un'indagine sulla presenza spagnola a Roma nel '500", en *La stampa in Italia nel Cinquecento, Atti convegno Roma 17-21 ottobre 1989*, ed. Marco SANTORO, Roma, Bulzoni, 1992, pp. 545-563; José Luis GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO, "Antonio de Salamanca y los libros españoles en la Roma del siglo XVI", en *Roma y España* cit., I, pp. 335-366; Folke GERNERT, "Antonio Martínez de Salamanca, impresor y Francisco Delicado, corrector. Libros españoles en la imprenta italiana a través de sus ilustraciones", en *Nápoles-Roma 1504* cit., pp. 205-242. La publicación del *Breviario* de Quiñones (Blado-Giunta 1536) y de la *Anatomía del cuerpo humano* de Valverde (Niccolò Bevilacqua 1559) prueban la colaboración directa entre Antonio de Salamanca y los impresores venecianos. Además, en la lista de créditos de la sociedad Salamanca-Lafréry publicada por MISITI, "Antonio de Salamanca" cit., pp. 560-61, figuran los nombres de Gabriele Giolito, de su amigo el librero lionés Guillaume Roville y de Tommaso Giunta.

⁸ Trad. it. *Celestina* 1506 del valenciano Alfonso Ordóñez, familiar del papa Giulio II, la primera en cualquier lengua extranjera, sólo cuatro años después de la ed. en 21 actos de 1502. De las primeras ediciones en castellano de la *Tragedia*, seis están falsamente fechadas 1502: cuatro en Sevilla (pero una es de Roma, Silber, 1516), una en Toledo, otra en Salamanca (pero es la de Roma, Antonio de Salamanca, 1520). En 1515 también en Milán.

⁹ Los tres libros fueron traducidos por Lelio Manfredi (Lelio Aletiphilo); el promotor de la edición milanesa de l'*Historia de Isabella e Aurelio* fue Andrea Calvo.

¹⁰ Joanot Martorell, *Tirante el Blanco valorosissimo caualliere nel quale contiensi del principio della caualleria*, Vinegia, Pietro Nicolini da Sabbio, a spese di Federico Torresano, 1538 [4], 283, [1] c. 4°. Reimpreso en 1566 y 1611. Cfr. Vicent MARTINES, *El Tirant Políglota: estudi sobre el Tirant lo Blanch a partir de les seues traduccions espanyola, italiana i francesa dels segles XVI-XVIII*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1997 y "Tirant lo Blanch" políglota (1511-2011). *Cinc-cents anys de traduccions i estudis*, ed. Vicent MARTINES, Gandia, IMAB-Ajuntament de Gandi, Editorial Marfil, 2011.

¹¹ Cfr. Maxime CHEVALIER, *Lectura y lectores en la España del siglo XVI y XVII*, Madrid, Turner, 1976; Keith WHINOM, "The problem of the 'best-seller' in Spanish Golden Age literature", en *Bulletin of Hispanic Studies*, LVII (1980), pp. 189-98.

tores de primer plano en el mercado internacional como Simone da Lovere, Andrea Torresano, Luc'Antonio Giunta.

	<i>Tragicomedia di Calisto</i>	<i>Carcer d'amore</i>	<i>Historia di Aurelio et Isabella</i>
Eds. anteriores o en otros lugares	Roma 1506, Milán 1514 y 1515	Milán 1515	Milán 1521
Venecia: 1515- 20	s.n.t. 1515, Arrivabene 1519	Rusconi 1514, 1515, 1518	
1521-30	Gregori 1525, Garrone 1525	B. Viano 1521 Gregori 1525	Gregori y Garanta 1526 Penzio y Stampone 1528 M. Sessa 1529
1531-40	Bindoni-Pasini 1531, M. Sessa 1531 P. Nicolini 1535	Bindoni-Pasini 1530 Bindoni-Pasini 1537	M. Sessa 1533 Bindoni-Pasini 1535
1541-50	G.A. e P. Nicolini 1541 Bindoni-Pasini 1543	Bindoni-Pasini 1546	Giolito 1543 y 1548

Sin embargo, en Italia el uso del castellano connotaba esnobismo social ya desde comienzo de siglo y, después de la fase pionera, en la década de los años 30, con la reconciliación entre el emperador y el papa y la coronación de Bolonia, el libro castellano llega a representar un fuerte signo de prestigio. En Venecia esto coincide con un momento de prosperidad, y el progreso de la literatura en castellano participa del éxito de la imprenta en lenguas vernáculas. En general se puede afirmar que la primera iniciativa de publicar en castellano se debió a la concordancia de propósitos entre el librero Giovan Battista Pederzano y los hermanos impresores Giovanni Antonio y Stefano Nicolini da Sabbio¹². A Giovanni Antonio se debe al menos la edición de los *Diálogos* de Alfonso de Valdés (7 y 8, 1530); la del *Amadís* de 1533 (13) y del *Primaleón* del 1534 (15); a Stefano las *Celestinas* del 1531 y 1534 (10 y 16) y la *Segunda* del 1536 (17). Junto a ellos se aprecia toda una constelación de editores y tipógrafos nada menores, que comprende ante todo Gregorio de Gregori, impresor del primer *Palmerín* veneciano de 1526 (4)¹³ y los socios Giovanni Padovano y Venturino Ruffinelli que intervienen en la edición de *Palmerín* de 1534 (14)¹⁴. Además, si es verdad, como parece, que hubo continuidad entre los editores venecianos y las iniciativas editoriales romanas de Antonio de Salamanca, uno de los enlaces de esta conexión pudo ser Francisco Delicado, que antes de 1527 había publicado sus tratados mé-

¹² Los hermanos Nicolini da Sabbio eran de Brescia como Pederzano; fueron aprendices en el taller de Andrea Torresano, junto con los hijos de Aldo Manuzio; en 1520 se hicieron independientes, imprimiendo también por encargo de otros (Pederzano, Sessa, Tramezzino, Arrivabene, Giunta, Zoppino). El hermano mayor era Giovanni Antonio, que condujo la empresa familiar en los años brillantes (1533-39) y murió en 1546. Stefano, que era apreciado como componedor de letra griega, se separó en 1524; entre 1529 y 1531 estuvo en Verona al servicio del obispo Giberti y desde 1541 fue con Blado a Roma a colaborar con el cardenal M. Cervini. Cfr. Ennio SANDAL, *Il mestier de le stamperie de i libri: le vicende e i percorsi dei tipografi di Sabbio Chiese tra Cinque e Seicento e l'opera dei Nicolini*, Brescia-Sabbio, Grafo, 2002; ASCARELLI-MENATO, *La tipografia* cit., pp. 354-355.

¹³ Ligado, como los da Sabbio, a Manuzio y a Torresano; autor de interesantes xilografías que grababa personalmente. Se le deben la primera ed. ilustrada del *Decamerón* y el primer experimento de imprenta en caracteres árabes, cfr. ZORZI, "Dal manoscritto al libro" cit., p. 917.

¹⁴ Después que Giolito rehusó trasladarse a Mantua al servicio de los Gonzaga, lo aceptó Venturino Ruffinelli (1543), que imprimió su primer libro en 1544. Allí publicó una reimpresión de la *Historia di Aurelio et Isabella* de Juan de Flores (1552).

dicos y devotos con este editor¹⁵ y que hacia 1530 publica en Venecia su obra maestra, la *Lozana andaluza* (5), cuya impresión Gernert atribuye a los Nicolini¹⁶.

Apoyando la labor de los tipógrafos, es el editor Pederzano «mercader de libros que tiene por enseña la Torre junto al puente di Rialto» quien, aprovechando la profesionalidad de Delicado¹⁷, encarga la *Cárcel de Amor* (9) y la *Celestina* del 1531 (10), el *Libro de Marco Aurelio* del 1532 (11), la *Questión de Amor* (12), el *Amadís* (13), el *Primaleón* (15) del 1533-34. Con toda probabilidad es suya también la *Celestina* pseudo-sevillana del 1523 (3)¹⁸. Además, como veremos, encarga varias traducciones a otros impresores: la traducción inmediata de las *Cartas de relación* de Cortés (1524, Bernardino Viano y Nicolini da Sabbio) y más tarde en 1554, del *Arte del navegar* de Pedro de Medina (Aurelio Pincio)¹⁹. Es evidente que la iniciativa de Pederzano responde al programa consciente de poner varios libros en castellano a disposición no sólo de los españoles, sino también de unos lectores italianos curiosos y exigentes, deseosos de leer los clásicos conocidos en una edición fiable. Para probarlo basta leer el colofón de la *Celestina* del 1531 o el de la *Cárcel* del 1531²⁰ y las introducciones lingüísticas de Delicado en las ediciones del *Amadís* y de *Primaleón*: pequeños tratados de ortografía, lexicografía y fonética contrastiva, ampliados en la edición de la *Celestina* del 1534 (16)²¹, que van dirigidos al público italiano.

En esta última edición trabaja Stefano da Sabbio, que en el colofón se declara «maestro que stampa todas las obras españolas en cuarto follo», «impresor de libros griegos, latinos y españoles muy corregidos». Orgullo legítimo, que se funda en la colaboración con otro importante intelectual español que sucede a Delicado entre 1535 y 1546, Domingo de Gaztelu (en italiano Domenico di Castello) que, en las pausas de su actividad diplomática,

¹⁵ Antonio de Salamanca promovió las publicaciones romanas de Francisco Delicado (*Spechio vulgare per li sacerdoti*, 1525 y probablemente *El modo di adoperare el legno de India occidentale*, 1526, 2ª ed. en Venecia 1530). Mucho de lo impreso en Venecia en la primera época había sido editado por Salamanca. Se puede imaginar una especie de *translatio* de la tipografía de Roma a Venecia alrededor del '27, de la que Delicado es una figura emblemática: GERNERT, "Antonio Martínez de Salamanca" cit., p. 206 se pregunta si a bordo del "caballo veneciano" [góndola] que ilustra la portada de la *Lozana andaluza* viajaban también libros publicados por Salamanca.

¹⁶ GERNERT, "Antonio Martínez de Salamanca" cit., p. 215. No pocas incógnitas quedan sobre la fecha y el editor de la *Lozana*: escrita entre junio y diciembre de 1524, pero revisada en 1527; impresa s.a., pero 1528-30; a pesar de sus esfuerzos, fundados en finísimas comparaciones tipográficas, los editores actuales –Carla Perugini, Jacques Joset y Folke Gernert– no han llegado a conclusiones definitivas, ni han dilucidado la duda sobre si la ed. veneciana fue la 1ª o la 2ª.

¹⁷ La mayoría de las ediciones castellanas de Pederzano han sido revisadas por Delicado. Es segura su presencia en las ed. del *Amadís* de 1533 (cfr. Apéndice, 13), del *Primaleón* y de la *Celestina* del 34 (15 y 16); una parte de la crítica (entre ellos Perugini) suele atribuirle también la *Cárcel* de 1531 (9) y la *Questión* del 33 (12).

¹⁸ Victor D'ESSLING, *Les livres à figures vénitiens de la fin du XVe siècle et du commencement du XVIe*, Torino, Bottega d'Erasmus, 1967, vol. II, pp. 384-385.

¹⁹ Hernán Cortés, *La preclara narratione di Ferdinando Cortese della Nuova Hispania del Mare Oceano*, trad. del español de P. Savorgnan y de latín de N. Liburnio, Venecia, B. Viano y B. Pederzano, 1524; reed. Nicolini 1525. P. de Medina, *L'arte del nauegar*, Venecia, G. Pederzano y A. Pincio, 1554.

²⁰ *Celestina* del 1531 (10): «a petición y ruego de muy muchos magníficos señores desta prudentísima señoría que no ignoran la lengua castellana». La *Cárcel*, Pederzano 1531 (9) se hizo «a pedimiento del señor don Diego Hernandes alcaide de los donzeles et de otros caualleros cortezanos», pero en el *colophon* lleva «por importunación de muy muchos señores a quien la obra y estilo y lengua Romance castellana muy mucho place».

²¹ La *Introducción que muestra el Delicado a pronunciar la lengua española* fue plagiada y enriquecida por los glosarios de Ulloa de 1553, al final del *Orlando Furioso* y de la *Tragicomedia*. Cfr. Luís NIETO JIMÉNEZ, "Los glosarios de 1553 de A. de Ulloa", en *Revista de Filología Española*, LXXI (1991), pp. 253-285; Daniela CAPRA, "Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introducción a la lengua española*", en *Artifara*, 7 (2007), [en línea] (<http://www.artifara.unito.it/default.aspx>).

colaboró con los editores venecianos, cuidando también la edición en castellano de *La segunda Celestina* de Feliciano de Silva (17, Stefano da Sabbio 1536)²². Más tarde publicará su influyente traducción de las *Epístolas* de Guevara (1545-1546) que recibirá las alabanzas de Aretino²³. Otro caso de edición en castellano que merece recordarse es el *Veneris tribunal* (18, Aurelio Pincio 1537) del famoso arquitecto militar Pedro Luís Escrivá, dedicado a Francesco Maria Della Rovere.

En los años 40 aumentan las traducciones. Ahora las ediciones de clásicos del canon alto se dirigen a un público comprador más vasto; los colaboradores editoriales y los traductores de oficio adquieren mayor importancia y se emprenden traducciones para que salgan inmediatamente al mercado. En Roma y en Venecia se traducen los más conocidos libros de caballerías y las afortunadas misceláneas de Guevara y Mexía²⁴, mientras una nueva familia de libreros tipógrafos, los Tramezzino, conquista ancha parte del mercado²⁵. El cónsul español en Venecia Tomás de Cernosa hace prontamente imprimir el *Comentario de la guerra de Alemania* de Luís de Ávila y Zúñiga en ambas lenguas (21, 1548-49); más tarde sale la reimpresión corregida de la edición española por Francesco Marcolini (28), editor amigo de espíritus libres, al que se debe también la impresión de la inmediata traducción al castellano de *La zucca* de Anton Francesco Doni (23, 1551)²⁶. Un tanto audaces son también las ediciones de obras de mayor empeño ideológico como el *Alphabeto christiano* de Juan de Valdés (Nicoló Bascarini y Marco Antonio Magno, 1545)²⁷ y los *Diálogos* de Alfonso (trad. it. 1546; en español desde 1530: 7, 8 y 19)²⁸. El interesante librero heterodoxo Andrea

²² Secretario del embajador español don Lope de Soria, más tarde (desde 1545) colaborador de Diego Hurtado de Mendoza, entonces embajador en Venecia (amigo de Paolo Manuzio, Aretino y Tiziano, gran coleccionista de libros raros y manuscritos que fue obligado a ceder más tarde a Felipe II, constituyendo un fondo de la Biblioteca del Escorial), le acompañó a Trento en los coloquios con los legados pontificios. Desde 1548 secretario de Fernando de Austria y consejero del rey de Bohemia; en 1570 miembro del consejo real. Ulloa le dedica la ed. del *Libro aureo de Marco Aurelio* (32, Giolito 1553). Las otras obras de Gaztelu son traducciones al italiano: dos fechadas en marzo 1535 por Stefano da Sabbio, la del *Summario della generale historia delle Indie occidentali* de Gonzalo Fernández de Oviedo (*Libro secondo delle Indie occidentali*, publicada junto con la de Pedro Mártir de Anglería) y la *Conquista del Perú* de Francisco de Jerez, a las cuales se añade en 1537 la *Confusione della setta machumetana* de Juan Andrés, falsamente fechada en Sevilla. Sobre Gaztelu cfr. Annamaria GALLINA, "L'attività editoriale di due spagnoli a Venezia nella prima metà del '500", en *Studi Ispanici*, I (1962), pp. 69-91; Anne-Marie LIEVENS, "Propaganda del potere e propaganda della missiva: segretari spagnoli nelle stamperie veneziane", en «*Il segretario è come un angelo*». *Trattati, raccolte epistolari, vite paradigmatiche, ovvero come essere un buon segretario nel Rinascimento*, ed. R. GORRIS, Fasano, Schena, 2008, pp. 243-259.

²³ El privilegio de imprenta era del autor, que lo concedió a Bernardino Bindoni; más tarde lo reeditó Giolito. Cfr. NUOVO-COPPENS, *I Giolito*, pp. 231 y 247.

²⁴ *Edit16*, en diciembre de 2010, registra 194 ediciones de las obras de Guevara y 44 de Mexía. Falta una historia adecuada de la increíble fortuna de estas traducciones. Para Guevara cfr. Livia BRUNORI, *Le traduzioni italiane del 'Libro aureo de Marco Aurelio' e del 'Relox de Príncipes' di Antonio de Guevara*, Imola, Galeati, 1979; Simon A. VOSTER, *Antonio de Guevara y Europa*, ediciones Universidad de Salamanca, 2009, pp. 435-489; y Paolo CHERCHI, *Polimati di riuo. Mezzo secolo di plagio (1539-89)*, Roma, Bulzoni, 1998.

²⁵ Michele Tramezzino en los años 30-50 pide más privilegios que Giolito, cfr. NUOVO-COPPENS, *I Giolito*, cit., p. 215. Véase Alberto TINTO, *Annali tipografici dei Tramezzino*, Firenze, Olschki, 1968 y Pier Silverio LEICHT, "L'editore Michele Tramezzino e i suoi privilegi", en *Miscellanea... in memoria di Luigi Fenari*, Firenze, 1952, pp. 357-368.

²⁶ *La Zucca del Doni en Español*, Venetia, Francesco Marcolini, 1551. La traducción salió a pocos meses de distancia del texto italiano. El traductor anónimo se declara amigo personal de Doni. Cfr. ed. facsimil: *La Zucca del Doni*, Venetia, Francesco Marcolini, 1551, ed. Maxime CHEVALIER, Barcelona, Puvill-Editor, 1981.

²⁷ El original español del *Alfabeto Cristiano* se ha perdido, la trad. it. es el primer testimonio del texto. Hay que mencionar la falsificación del pie de imprenta de obras de Juan de Valdés del editor de Ginebra Jean Crispin (Venecia, Juan Philadelpho), así como de los *Psalms* de Juan Pérez de Pineda (Venecia, [i.e. Ginebra], Pedro Daniel, 1557).

²⁸ RHODES, *Silent printers* cit., p. 173, atribuye la ed. de los *Dialogos* a Niccolò Bascarini después de nov. 1545.

Arrivabene encarga a los Nicolini la traducción del *Desideroso* de M. de Comalada (1541)²⁹. Ediciones que se explican fácilmente en el contexto abierto de Venecia, donde viven autores originales como A. F. Doni, N. Franco, O. Lando y P. Aretino y donde cunde la sensibilidad evangélica: muchos de los editores interesados en el libro español (como Andrea Arrivabene, Vincenzo Valgrisi, Niccoló Zoppino, Comin da Trino, Bartolomeo Zanetti) participan de las inquietudes espirituales de la época y hasta de simpatías reformistas.

Los años '50 están dominados por la iniciativa de Gabriel Giolito de Ferrari y de Alfonso de Ulloa. El proyecto de Giolito es ya explícito en 1550, cuando se propone de «stampare un *Furioso* spagnolo e uno italiano insieme» y de conceder mayor importancia a los «libri spagnuoli»³⁰. Giolito, experto editor, aprovecha la capacidad de su joven colaborador (Ulloa tenía entonces 23 años) para proponer, revisado y corregido, el corpus del canon alto en castellano. ¿Quién eligió las obras? Difícil decirlo. La selección española de 1552-1553 que se enumera abajo, se fundaba en la previa respuesta favorable del público, pues comprende los textos más famosos impresos en Italia hasta entonces. Respondía además a una planificación coherente y calificada, al mismo nivel selecto de los clásicos que Giolito iba ofreciendo al mercado del italiano “volgare”: textos orgullosamente renovados con la redacción de paratextos de soporte a la lectura (tablas, aparatos, índices, vocabularios) y la difusión de formatos más manejables, dirigidos a un público culto, a la vez español e italiano³¹. La preparación para la imprenta de la edición corregida de un clásico español, aunque requería apropiadas competencias, no representaba para el editor un esfuerzo substancialmente distinto de la edición de un clásico italiano que reelaboraba su matriz pre-bembiana dentro de la transformación general de las modernas ortografía y gramática. El papel de Ulloa, parecido y paralelo al de los otros polígrafos, como Dolce con Giolito o Aretino con Marcolini, revela pues la participación activa a una estrategia promocional que, a partir del momento clave de los años 1552-1553, el joven español interpretó como una misión cultural.

Alfonso de Ulloa (n. 1529) es el más conocido mediador entre lo español y lo italiano³². Sobrino del capitán Álvaro de Sande, estuvo al servicio de Ferrante Gonzaga en la guerra de Parma (1551-52) y fue secretario del embajador Juan de Mendoza en Venecia hasta 1552, cuando su carrera se interrumpió por la sospecha de colaborar con el partido fran-

Los libros de Alfonso de Valdés fueron prohibidos en 1557. Cfr. Alfonso de Valdés, *Due dialoghi*, a cura di G. DE GENNARO, Napoli, IUO, 1968.

²⁹ *Il Desideroso specchio della vita religiosa*, Venecia, G. A. da Sabbio, ad istanza di A. Arrivabene, 1541, fue obra de grandísimo éxito, traducida a todos los idiomas europeos; en it. tuvo varias reediciones hasta el 1594. Arrivabene fue muy activo en la literatura vulgar: imprime Boccaccio, Folengo y el *Alcorán*. Cfr. ZORZI, “Dal manoscritto al libro” cit., pp. 917 y 924.

³⁰ Privilegio del Senato Veneto de septiembre de 1550, quizás para una ed. bilingüe que no llegó a imprimirse. Salvatore BONGI, *Annali di Gabriel Giolito de' Ferrari da Trino di Monferrato*, Roma, Min. Pubblica Istruzione, 1890-1895, 2 vols, I, pp. XLVII-XLVIII, 322 y 415.

³¹ Las dedicatorias se dirigen a patricios de ambas naciones: por ej. la *Celestina* (30) a Diego de Acuña y las *Obras de Boscán* (35) a Leonardo Emo.

³² CROCE, *La Spagna* cit., p. 165, lo definió «vero intermediario tra le due letterature». Cfr. Annamaria GALLINA, “Un intermediario fra la cultura italiana e spagnola nel s. XVI: Alfonso de Ulloa”, en *Quaderni ibero-americani*, 17 (1955), pp. 4-12; EAD., *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Olschki, 1959, pp. 59-71; Antonio RUMEU DE ARMAS, *Alfonso de Ulloa, introductor de la cultura española en Italia*, Madrid, Gredos, 1973; DI FILIPPO BAREGGI, *Il mestiere* cit., *passim* (esp. pp. 81, 165 y 354-356); Lucia BINOTTI, “Alfonso de Ulloa's Editorial Project: Translating, Marketing, Spanish Best-Sellers in Venice”, en *Allegorica. A Journal of Medieval and Renaissance Literature*, 17 (1996), pp. 35-54; Anne-Marie LIEVENS, *Il caso Ulloa. Uno spagnolo “irregolare” nell'editoria veneziana del Cinquecento*, Roma, Pellicani, 2002; Nicoletta LEPRI, “Appunti sul «cammino della virtù» di Alfonso de Ulloa”, en *Il viaggio della traduzione* cit., pp. 57-77.

cés. Desde entonces trabajó infatigablemente como colaborador de tipografía y acabó sus días en las cárceles venecianas en 1570, al ser acusado de imprimir sin licencia un libro en lengua hebrea. Fue uno de los principales empleados de Giolito; entre 1552 y 1553 editó doce títulos españoles, obras originales –como *La Celestina* (30, 42) el *Marco Aurelio* de Guevara (32), la *Silva* de Mexía (33), la *Cárcel de amor* (34), las *Poesías de Boscán y Garcilaso* (35), el *Proceso de cartas de amores* de Segura (37), la *Questión de amor* (38)– y traducciones al italiano (el mismo *Marco Aurelio*) y al español –como *El duelo* de Girolamo Muzio (25), las *Sentencias* de Liburnio (31) o las *Exposiciones* de Dolce que acompañan la importante edición del *Furioso* de Urrea (29)³³–. Desde 1556 se intensifica su actividad de traductor, sobre todo del castellano al italiano, al servicio de Giolito y de otros editores³⁴. A partir del 1560 se desarrolla su labor de historiador, con biografías (*Vita di Carlo V*, 1560; *Vita di Ferrante Gonzaga*, 1563; *Vita di Ferdinando I*, 1565) y crónicas de sucesos de Europa –*Jornada de Trípoli*, 1561 (45); *Guerra de Flandes*, 1569–. Sobresalen la versión española de las *Empresas* de Paulo Jovio (43, Giolito 1558, reimpr. 52)³⁵, la doble edición del *Dialogo de la verdadera honra militar* de Urrea (48, Griffio 1566, trad. it. Sessa 1569) y la edición de la *Diana* de Montemayor (51, Comin di Trino 1568, reed. 61 y 66)³⁶.

Otro personaje que conserva un halo de misterio es Alonso Núñez de Reinoso, amigo de Feliciano de Silva y Jorge Montemayor, que alcanzó la protección de la poderosa familia hebrea Nasi y dedicó a Juan Micas (alias Josef Nasi) el *Clareo y Florisea* que Giolito publica en 1552 (26)³⁷. Relacionado con Giolito estuvo también Pietro Lauro, profesor de lenguas clá-

³³ La ed. de Giolito 1553 es la tercera: la *princeps* fue en Amberes, Martín Nucio 1549 y la 2ª en Lyon, Guillaume Roville, 1550, de la cual depende la ed. Farri, 1575 (62). Cfr. la ed. bilingüe de Cesare SEGRE y M.ª Nieves MUÑIZ, Madrid, Cátedra, 2002 y <http://stel.ub.edu/orlando/proyecto.php?cont=edicion>. Del *Furioso* de Urrea existe una transcripción en caracteres hebraicos hecha en Venecia, cfr. Laura MINERVINI, “L’attività di traduzione degli ebrei spagnoli nel XVI e XVII sec.”, en *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie, plagii*, Roma, Bulzoni, 1995, pp. 229–239. Algo diferente el caso de la *Ulixea* (36, Giolito, 1553; reed. 46) traducida de griego a castellano por el secretario del príncipe Felipe, Gonzalo Pérez. Cfr. LIEVENS, “Periferia” cit., p. 258.

³⁴ En 1557: Messia, *Dialoghi* (Pietrasanta); Alfonso de la Fuente, *Somma della natural filosofia* (Pietrasanta); Juan de Jarava, *Filosofia naturale* (Pietrasanta); Guevara, *Terzo libro delle lettere* (Valgrisi); Felipe de la Torre, *Istituzione di un re cristiano* (Valvassori).

³⁵ Annamaria GALLINA, “Appunti per una storia della fortuna del Giovinio in Spagna nel secolo XVI”, en *Filologia Romanza*, IV (1957), pp. 191–214.

³⁶ Había sido publicada en 1560 en Milán, Andrea de Ferrari, 8°. La parábola de Ulloa desde los títulos literarios a la historia contemporánea es análoga a la de Ludovico Dolce; con él y con Girolamo Ruscelli Ulloa tuvo una relación de competencia que no excluía la admiración y la amistad: Dolce lo alaba como «gentile e fedele traduttore... che par nato non Ispagna, ma nella Italia istessa», cfr. LIEVENS, *Il caso Ulloa* cit. p. 94; igualmente Ruscelli, «giovane di bell’ingegno, molto studioso», cfr. RUMEAU DE ARMAS, *Alfonso de Ulloa* cit., p. 47. Ulloa, Dolce, Ruscelli y Atanagi comparten la misma sepultura en la iglesia de san Luca en Venecia. Cfr. DI FILIPPO BAREGGI, *Il mestiere di scrivere* cit., p. 60 y n. 37.

³⁷ *Los amores de Clareo y Florisea y los trabajos de la sin ventura Isea*, que se considera la primera novela bizantina de la literatura española, traduce los *Amorosi Ragionamenti* de Ludovico Dolce, 1546, a su vez traducción parcial de *Los amores de Leucipa y Clitofonte* de Aquiles Tacio, ya traducido del griego al latín por Ludovico Annibale della Croce en 1544. En 1550 se publicó la trad. integral de Francesco Angelo Coccio; no es seguro que Reinoso la conociera; sin embargo Coccio frecuentaba el taller de Giolito, donde publicó su traducción de Cornelio Agripa di Nettelshheim, *Della nobiltà ed eccellenza delle donne*, en 1544 (*Edit 16*). Cfr. Alonso Núñez de Reinoso, *Los amores de Clareo y Florisea y los trabajos de la sin ventura Isea*, ed. Miguel Ángel TEJJEIRO FUENTES, Cáceres, Univ. de Extremadura, 1991; Id., *Obra poética*, ed. Miguel Ángel TEJJEIRO FUENTES, Cáceres, Univ. de Extremadura, 1997; Id., *Historia de los amores de Clareo y Florisea y de los trabajos de Isea*, ed. José JIMÉNEZ RUIZ, Univ. de Málaga, 1997; Marcel BATAILLON, “Alonso Núñez de Reinoso y los marranos portugueses en Italia”, en *Varia lección de clásicos españoles*, Madrid, Gredos, 1964, pp. 55–80; Stanislav ZIMIC, “Alonso Núñez de Reinoso, traductor de Leucipe y Clitofonte”, en *Symposium*, XXI (1967), pp. 166–175; Constance HUBBARD ROSE, *Alonso Núñez de Reinoso: The Lament of a Sixteenth-Century Exile*, Fairleigh Dickinson University Press, 1970; Eugenio ASENSIO, “Alonso

sicas en contacto con círculos reformistas, traductor de los *Coloquios* de Erasmo (Valgrisi, 1545, dedicados a Renata de Francia), *De l'ufficio del marito* de Juan Luis Vives (Valgrisi, 1546, dedicado a la duquesa de Florencia Leonor de Toledo) y sobre todo de unos exitosos libros de caballerías, como *Il cavallier della Croce* (Tramezzino, 1544)³⁸.

En los años 50 a los editores más significativos en castellano, Giolito, Marcolini, Griffo, se añade Giovanni de Rossi (44: Antonio Cornazzano, *Las reglas militares por Lorenzo Suarez de Figueroa*, Venecia, 1558). Importante es la imprenta musical de Girolamo Scotto, que en 1556 edita en castellano los *Villancicos de diversos autores*, colección conocida como *Cancionero de Uppsala* (41; otras ediciones musicales españolas son 56 y 69). Sin embargo el periodo feliz de la tipografía veneciana está a punto de cerrarse. Las persecuciones y quema de libros empiezan a finales de los años '40: el primer *Cathalogo* es del 1549, el primer índice romano de 1554, impreso por Giolito pero suspendido por la República en 1555; el índice de Paolo IV es de 1559, mientras la discusión en Trento entra en la fase definitiva³⁹.

En las traducciones al italiano destacan los mismos impresores que publican en español. Salen varios tratados, como la *Agricultura* de Herrera o la *Anatomia* de Valverde⁴⁰. Entre los temas, sobresale la geografía: Venecia, con la Roma de los primeros Jesuitas, es la puerta de entrada principal para las noticias de los descubrimientos: en 1552-1553 Ramusio dedica el III tomo de sus *Navigazioni e viaggi* a los cronistas españoles de Indias, salen las relaciones Gómara y Cieza de León de las exploraciones de Méjico y Perú⁴¹, y más tarde se traducen los *Avisos* de los Jesuitas de "Indias de Portugal"⁴² y la *Historia della China* de Juan Gonzá-

Núñez de Reinoso, gitano peregrino, y su égloga *Baltea*", en *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, Madrid, Gredos, 1972, pp. 119-136. Entre los colaboradores de Giolito, Reinoso era conocido y elogiado como poeta: Ortensio Lando en uno de sus *Cathalogi* (1552) lo incluye en una nómina junto a Garcilaso, Boscán, Jorge Manrique, Diego de Mendoza, el Marqués de Santillana, etc. como «poeta di giocondissimo stile», cfr. TEJJEIRO FUENTES, "Introducción" a ed. *Clareo*, p. 17. Sobre la familia Nasi cfr. Riccardo CALIMANI, *Storia del ghetto di Venezia*, Milano, Mondadori, 1995, pp. 112-119; GRENDLER, *L'inquisizione*, cit., p. 202 y Fernand BRAUDEL, *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 2001, *ad indicem*. El nexo de los colaboradores españoles del taller de Giolito con el ambiente de los poderosos y cultos *marranos* portugueses no ha atraído la atención de los estudiosos. Sobre la importante impresión de libros de culto como el *Celilot* (26) cfr. Margherita MORREALE, "El sidur ladinado de 1552", en *Romance Philology*, 17 (1963), pp. 332-337.

³⁸ Gabriele DINI, "Pietro Lauro", *Dizionario Biografico Italiani* (DBI, en línea), s.v. Suya es la primera traducción italiana de la *Interpretatione de' sogni* di Daldi (Giolito e Comin di Trino, 1542) dedicada a Diego Hurtado de Mendoza. Giolito le encargó traducciones del español de textos de teología y de devoción, como el *Oratorio de religiosi* (1555) y *La seconda parte del Monte Calvario* (1556) de Guevara. Colaboró en la traducción de la "Ghirlanda spirituale" de las obras de Luis de Granada, de la cual en 1568 tradujo tres "flores". Retomó también el hilo de los libros de caballerías con *Il cavallier del Sole* (G. B. e M. Sessa, 1557) y con la *Historia di Valeriano d'Ongharia* de Dionis Clemente (P. Bosello, 1558 e 1559). Añadió la *Historia delle gloriose imprese di Polendo* (D. Giglio, 1566) a la serie del *Palmerin de Oliva*. Tradujo textos de alquimia y medicina, como el *Libro delle quatro infermità cortigiane* de Luis Lobera de Ávila (Sessa, 1558). Se imprimieron sus cartas: *Primo libro de le lettere*, Tramezzino, 1552 y 1553; *Libro secondo*, Comin da Trino, 1560.

³⁹ ZORZI, "Dal manoscritto al libro" cit., pp. 935-94; GRENDLER, *L'inquisizione* cit., pp. 231-250.

⁴⁰ Gabriel Alonso de Herrera, *Libro di agricultura*, Venecia, Tramezzino, 1557; Juan Valverde de Amusco, *Anatomia del corpo humano*, Roma, A. Salamanca y A. Lafreij - Venecia, N. Beuilacqua, 1559. Anteriormente impresa en latín (Roma, 1553) y español: *Historia de la composición del cuerpo humano*, Roma, A. Salamanca y A. Lafreij, 1556.

⁴¹ Francisco López de Gómara, *Historia di Mexico*, Roma, Dorico, 1555 y después Venezia, F. Lorenzini y P. Bosello, 1560. Pedro Cieza de León, *L'istone del Perú*, Roma, Dorico, 1555 y después Venezia, D. Farri y A. Arrivabene, 1556. Ambas trad. de Agustín de Cravaliz, con varias reediciones.

⁴² Por ej. *Nuovi avisi delle Indie di Portogallo ricevuti questo anno del 1553. Dove si tratta della conversione di molte persone principali & tra li altri d'un re signore de 11000 isole*, Roma, Dorico, 1553; *Novi avisi di piu lochi de l'India et massime de Brasil*, Roma, Blado 1553; y *Avisi particolari delle Indie di Portogallo. Nouamente hauuti questo anno del 1555 da li r. padri della Compagnia di Iesu*, Roma, Blado, 1556. Michele Tramezzino los volvió a publicar con gran éxito a partir de 1558.

lez de Mendoza (1585-88)⁴³. Entre los tratados científicos de Giolito, el *Sommario di tutte le scientie* (1556) publicado como libro italiano atribuido al noble veneciano Domenico Del-fino (seis reimpresiones) era mera traducción de la *Vision delectable* de Alfonso de la Torre, afortunada enciclopedia medieval (ca. 1480) publicada anteriormente en Ferrara⁴⁴.

Es ésta la época áurea de las traducciones de libros de caballerías de Mambrino Roseo impresas por Tramezzino. De 1550 a 1610 las novelas caballerescas superan en popularidad cualquier otro género: «Spanish romances, like Spanish soldiers and viceroys, invaded Italy»⁴⁵. G. Pederzano sigue en actividad; los hermanos Sessa hacen traducir en 1556 por Pietro Lauro *Il cavaliere del sole* de P. Hernández de Villahumbrales (reimpr. Zoppini 1584 y 1601). Trabajan además en libros españoles Comin da Trino, los herederos de G. Padovano, Vincenzo Valgrisi, Giovanni e Andrea Valvassori, Fabio e Agostino Zoppini. Ulloa sigue activo: publica incansablemente en italiano, en español, y también libros en ambas lenguas; traduce para Giolito volúmenes de historia y actualidad y para otros editores libros morales y píos⁴⁶. En los años siguientes se acerca a Vincenzo Valgrisi, para el cual traduce el *Rimedio de' giuocatori* de P. Covarrubias y la *Historia imperial* de P. Mexía⁴⁷; traduce para Giolito la *Historia de la conquista del Perú* de Zárate y para Zaltieri la *Institución de mercaderes* de Saravia⁴⁸, plagia el *Diálogo della degnità dell'uomo* de H. Pérez de Oliva (Bevilacqua, 1563)⁴⁹ y el *Arcipreste de Talavera* en el *Aviso de gioveni et riprobatione dell'amore del mondo* (C. Franceschini, 1566)⁵⁰. En 1565-1566 publica con Valgrisi su propia traducción de las *Epístolas* de Guevara⁵¹, colabora también con Mar-

⁴³ Publicada anteriormente en español en Roma: Juan González de Mendoza, *De la historia de las cosas mas notables, ritos y costumbres, del gran reyno dela China*, Roma, B. Grassi y V. Accolti, 1585. Trad. por Francesco Avanzo: *Dell'istoria della China*, Roma, A. Celentano & C. Rasimo, 1585, con reed. en Roma y Génova en 1586, y en Venecia, A. Muschio 1587 y 1588.

⁴⁴ *Vysyon delectable de la philosopia y artes liberales. A do por muy sotil artificio se declaran altos secretos. Y per fyn las 24 coplas de don George Manrique*. Estampado en Ferrara [Abraham Olschki], marzo 1554. Cfr. G. PETRELLA, "Produzione e circolazione del libro spagnolo a Ferrara tra Quattro e Cinquecento", en *La memoria de los libros: estudios sobre la historia del escrito y de la lectura en Europa y América*, Salamanca, Instituto de Historia de Libro y de la Lectura, 2004, pp. 215-237.

⁴⁵ Paul F. GRENDLER, "Chivalric Romances in Italian Renaissance", en *Studies in Medieval and Renaissance History*, X (1988), pp. 57-102 (p. 81). El traductor de casi todos los libros de caballerías castellanos es Mambrino Roseo da Fabriano, cuya dedicación supera la de cualquier otro escritor europeo. Sorprendentemente, no vivió en Venecia sino en Roma, donde los hermanos Tramezzino tenían su importante librería, centro de relaciones comerciales e intelectuales. Tuvo relaciones con los círculos de los poetas de la corte de Paolo III y del cardenal Alessandro Farnese, que le encargó la antología poética conservada en el MS Barb. Lat. 3693 de la Biblioteca Apostolica Vaticana: *Compositiōni latine e volgari di diversi eccellenti autori sovra gli occhi dell'illustriss. S. Livia Colonna*. En sus años maduros (1560-1580?) se vinculó a la familia Colonna-Anguillara de Castelnuovo di Porto. Cfr. Anna BOGNOLO, «Vida y obra de Mambrino Roseo da Fabriano, autor de libros de caballerías», en *eHumanista*, 16 (2010), pp. 77-98; Stefano NERI, "El Progetto Mambrino. Estado de la cuestión", en *Tus obras los rincones de la tierra descubren*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 577-589.

⁴⁶ Traduce Pedro Antonio Beuter, *Cronica generale di Spagna*, 1556; Vasco Díaz Tanco, *Libro dell'imperio de' Turchi*, 1558; Jerónimo de San Pedro, *Militia celeste del pie della rosa fragrante*, G. B. y M. Sessa (Comin di Trino), 1556.

⁴⁷ Pedro de Covarrubias, *Rimedio de' giuocatori. Nel quale con l'autorita de' sacri dottori s'insegna a giuocare senza offesa di Dio*, Valgrisi, 1561; Pedro Mexía, *Vite di tutti gli imperadori*, Valgrisi, 1561.

⁴⁸ Augustín de Zárate, *Le historie... dello scoprimento et conquista del Perú*, Giolito, 1563; Saravia de la Calle, *Instituzione de' mercanti*, B. Zaltieri, 1561; cfr. ed. bilingüe de Elena CARPI, *La Instrucción de Mercaderes di Saravia de la Calle e la Instituzione de' mercanti di Alfonso de Ulloa*, Pisa, ETS, 2007.

⁴⁹ Ulloa, que omite el nombre del autor, sigue el texto ampliado por F. Cervantes de Salazar; fue reed. por Ram-pazetto, 1564 y Li Turrini, 1642. Véase la introd. de María Luisa CERRÓN PUGA a su ed. Fernán Pérez de Oliva, *Diálogo de la dignidad del hombre. Razonamientos. Ejercicios*, Madrid, Cátedra, 1995, pp. 55-57 y 81-88.

⁵⁰ Cfr. Anne-Marie LIEVENS, *Martínez versus Ulloa. Due autori, un Arcipreste de Talavera*, Perugia, Morlacchi, 2008.

⁵¹ Los libros *Primo e secondo* en trad. de Gaztelu son de 1545-46 (Bindoni y Giolito); en 1557 se añade el *Libro terzo* (Valgrisi) con nuevas cartas de Ulloa y una adaptación del *Arte de marear*. El *Libro cuarto* se publica con la nueva trad. de Ulloa de los dos primeros: *Libro primo-quarto delle lettere*, Valgrisi, 1565-1566.

chiò Sessa que, además de la versión italiana de los *Diálogos* de Urrea, imprime la traducción de la *Relación de las exequias del Príncipe Carlos* de López de Hoyos (1569). Importantes son también la doble traducción (una de Alfonso de Ulloa por Bindoni y la otra de Ludovico Dolce por Giolito) del tratado sobre el *Consejo del Príncipe* de Furió y Ceriol, en 1560. Un listado completo de las obras de Ulloa aparece en el *Compendio* (1569, un año antes de su muerte) que se encuentra en apéndice a los *Diálogos* de Máximo Troiano (56)⁵².

Como ya apuntado, el triunfo de la Contrarreforma no perjudica el desarrollo cuantitativo del libro español. Además de Giolito y Tramezzino, los tipógrafos más activos en libros castellanos son Francesco Rampazetto, Giovanni Griffio, Niccolò Bevilacqua, Comin da Trino, Domenico Farri. Traducir o reimprimir libros españoles es evidentemente rentable: prácticamente todos los tipógrafos se apoderan de alguna reimpresión. Sin embargo prevalecen ahora libros de historia y tratados, a veces bilingües (como el manual de ajedrez 47), mientras, para contrarrestar la competencia de las prensas romanas, empeñadas en publicar los nuevos manuales y brevariarios, se multiplican las ediciones de obras espirituales. Giolito imprime en 1561 las obras de Francisco de Borja y en 1562 los *Fiori di consolatione* de Tomás de Valencia.

Por otra parte, el apartado especial de las traducciones del italiano al castellano comprende casos de suma importancia, como el *Canzoniere* de Petrarca (49, trad. S. Usque, con proemio de Ulloa, Niccolò Bevilacqua 1567)⁵³, los *Diálogos de amor* de León Hebreo, dedicados a Felipe II (53, trad. J. Guedalla, Francesco Sansovino 1568)⁵⁴ y más tarde el *Galateo* de Della Casa (65, trad. D. Becerra, Juan Varisco 1585). Se debe a la iniciativa de Giolito la primera gramática española para italianos, las *Osservazioni della lingua castigliana* de Juan de Miranda (1566) punto de partida de la relación moderna entre las dos lenguas⁵⁵. Más tarde saldrá el primer diccionario bilingüe, el *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas (63, 1576)⁵⁶.

A partir de 1570 se nota definitivamente una reducción de las publicaciones, que coincide con años de crisis (la peste de 1575, carestía en 1590). Aparecen casi sólo traducciones y reediciones e infinitas obras religiosas, como las de Martín de Azpilcueta (“el doctor Navarrus”), Diego de Estella, Antonio de Guevara, Luis de Granada y Pedro de Ribadeneira⁵⁷. Sobresalen también unos libros de farmacia y medicina como los del doctor

⁵² Cfr. LIEVENS, *Il caso Ulloa* cit., pp. 45-46.

⁵³ Cfr. Jordi CANALS PIÑAS, *De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, traducidos de toscano por Salomón Usque (Venecia, 1567)*, Trento, Università, 2009; Gabriella ZAVAN, *Gli ebrei, i marrani e la figura di Salomón Usque*, Treviso, Santi Quaranta, 2004.

⁵⁴ *Los diálogos de amor de mestre Leon Abarbanel medico y filosofo excelente*, Venezia, s.n.t. [Rhodes: Francesco Sansovino], 1568. 1ª ed. it. Blado, Roma, 1535 y 2ª herederos de Aldo, 1541. El autor de la traducción (superada por la más lograda del Inca Garcilaso, Madrid, 1590) es el médico sefardí Guedeliah Ben Moisés ben Yahia. Cfr. James W. NELSON NOVOA, *Los Diálogos de Amor de León Hebreo en el marco sociocultural sefardí en el siglo XVI*, Universidad de Lisboa, 2006.

⁵⁵ Precedida solamente por el *Paragone della lingua Toscana e Castigliana* de Giovanni Mario Alessandri (Nápoles, 1560), reeditada en Venecia más de siete veces entre 1566 y 1585, está dedicada al Duque de Urbino. Miranda redactó en italiano el libro de caballerías *Polisman*, Venezia, Zanetti, 1573. Tradujo al italiano varias obras de la “Ghirlanda spirituale” de Giolito y la segunda edición de los *Dialoghi* del músico napolitano Massimo Troiano (55, 1569; con “avviso ai lettori” de Ulloa), una relación de fiesta con texto paralelo italiano-español de las bodas entre Guillermo VI y Renata de Lorena, publicada un año antes en Múnich (A. Montano, 1568). Cfr. *Proyecto Boscán*.

⁵⁶ Original de Sevilla 1570; tuvo 12 eds. venecianas y solo una sevillana hasta 1622.

⁵⁷ *Vita di Ignazio di Loyola*, trad. Giovanni Giolito, 1586. En noviembre 2010, *Edit16* cuenta 135 eds. de Azpilcueta, 194 eds. de Guevara y 299 de Granada.

Monardes y de García de la Huerta, publicados entre 1574 y 1575⁵⁸. Entre los colaboradores editoriales destaca el poeta y profesor Camillo Camilli, traductor de Juan Huarte de San Juan, *Esame degli ingegni*, (Manuzio 1582)⁵⁹ y varias veces revisor del *Vocabulario* de C. de las Casas (64, 67, 70, 73, 74).

Siguen publicándose, traducidas, obras de actualidad histórica, como la crónica de la guerra de Portugal de Díaz de Vargas (1582) y tratados como el manual de ajedrez de López de Segura (1584) o de arte militar de Bernardino de Mendoza (1596) o como la importante versión del *Jardín de flores curiosas* de Antonio de Torquemada, reeditada cuatro veces entre 1590 y 1595⁶⁰. Ya estamos en los umbrales del siglo XVII; pronto será la época de Barezzo Barezzi y de Lorenzo Franciosini, la época de Cervantes y de la picaresca.

Este recorrido provisional se parece más a un listado de desideratas: muchas novedades podrían surgir de fondos de archivo, y podría revelarse repleta de informaciones útiles una bibliografía secundaria que apunta a otros aspectos. El campo del libro español en Venecia sigue siendo un territorio increíblemente poco explorado y hay que tener más fuerzas para adentrarnos en él.

APÉNDICE

Ediciones en castellano en Venecia

La lista se ha formado mediante la consulta de los catálogos en línea de *Edit16* y SBN-Libro antiguo, el de la British Library, del *Proyecto Boscán*, *WorldCat*, y los repertorios y catálogos: TODA Y GÜELL, *Bibliografía espanyola á Itàlia* cit.; Antonio PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Librería Anticuaria A. Palau, 1948-1977; *Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Museum*, London, British Museum, 1958; *Short-title catalogue of books printed in Italy and of Italian books printed in other countries from 1465 to 1600 now in the British Library: supplement*, London, British Library, 1988; Dennis RHODES, *Catalogue of books printed in Spain and of Spanish books printed in elsewhere in Europe before 1601 now in the British Library*, London, British Library, 1989; *Repertorio bibliografico delle opere di interesse ispanistico (spagnolo e portoghese) pubblicate prima dell'anno 1801 in possesso delle biblioteche veneziane*, ed. Maria Camilla BIANCHINI, Giovan Battista DE CESARE, Donatella FERRO, Carlos ROMERO, Venezia, C.N.R., 1970; *La vita nei libri: edizioni illustrate a stampa del Quattro e Cinquecento dalla Fondazione Giorgio Cini*, ed. Marino ZORZI, Mariano del Friuli, Edizioni della Laguna, 2003. Se mantienen las descripciones de *Edit16* con el pie de imprenta original reducido al mínimo, evitando repetir las emisiones de una misma edición. Se señalan explícitamente las ediciones que no aparecen en *Edit16*, sino en el Catálogo de la British Library (BL), en el *Proyecto Boscán* o en catálogos de otras bibliotecas. Se señalan las obras encuadradas en un mismo libro.

1. **Fuero Real de Castilla:** *Fuero Real de Castilla o Fuero de las leyes, con la glosa latina de Alfonso Díaz de Montalvo*, Venecia, Simon de Luere, a expensa de Andrés Torresani, 12 enero, 1500/1501, [8] h.; Fol. [BNE]

⁵⁸ Nicolás Monardes, *Delle cose che vengono portate dall'Indie occidentali pertinenti all'uso della medicina*, Venecia, G. Ziletti, 1575; García de Orta, *Due libri dell'istoria de i semplici, aromati, et altre cose, che vengono portate dall'Indie Orientali*, Venecia [Rhodes: Altobello Salicato], 1576; reed. F. Ziletti, 1582.

⁵⁹ La trad. de Camilli tuvo 4 reeds.; en 1660 salió la trad. de Salustio Gratii con las notas de Domenico Gagliardelli (agradezco la información a Felice Gambin). Compuso una continuación de la *Genusalemme liberata* (*I Cinque Canti*, Venecia, 1583). Tradujo también Luís de Granada, *L'oratione et meditatione*, 1580-82; Juan de Avila, *Trattato spirituale sopra il verso "Audi filia"*, 1581; Martín de Azpilcueta, *Manuale de confessori*, 1584; Luís de Granada, *Memoriale della vita cristiana*, 1594; *Specchio della vita humana*, 1599; y un libro de caballerías, cfr. Claudia DEMATTÈ, "Dal Félix Magno al Felice Magno: note sulla traduzione italiana di un libro di cavallería cinquecentesco spagnolo", en *Il Confronto Letterario*, 35 (2001), pp. 31-50.

⁶⁰ Francisco Díaz de Vargas, *Sucessi della guerra di Portogallo*, Venecia, Ziletti, 1582; Ruy López de Segura, *Il giuoco de gli scacchi di Rui Lopez, spagnuolo; tradotto... da m. Gio. Domenico Tarsia*, Venecia, C. Arrivabene, 1584; Bernardino de Mendoza, *Teorica et prattica di guerra terrestre, et maritima. Tradotta... da Salustio Gratii*, Venecia, Gio. Battista Ciotti, 1596; Antonio de Torquemada, *Giardino di fiori curiosi*, Vinegia, Altobello Salicato, 1590.

2. **Siete partidas:** *Las siete partidas gloxadas por Alfonso de Montaluo*, Venecia, Guido de Lauegariis por Lucantonio Giunta, 1501. 549 c. fol.
3. **[Celestina pseudo-sevillana]: Rojas, Fernando de,** *Tragicomedia de Calisto y melibea. Enla q̄ se cōtēne de mas de su agradable dulce estilo muchas sentēcias filosofales:... nueuamente añadido el tractado de Centurio, 'Seuilla'* [Venecia, Juan Bautista Pederzano], 1523. 95c. ill. 8°. [Descripción BL. Otro ej. BAV. Nombre editor en Antonio SORELLA-Elisabetta VACCARO, PRIN 2004, en línea].
4. **Palmerín de Oliva:** *Palmerin de Oliua & sus grandes fechos. Nueuamente emprimido*, Venecia, Gregorio de Gregorijs, a xxiii del mes de nouiembre 1526. CXXVII, [1] c. fol.
5. **Delicado, Francisco,** *Retrato de la Loçana andaluza, en lengua española, muy clarissima. Compuesto en Roma*, Venecia [Nicolini da Sabbio, 1528]. [Cfr. ed. facsímil en Cervantes Virtual del ej. único de la Biblioteca Imperial de Viena. En el colofón fecha de 1524. Para datos de impresión cfr. GERNERT, "Antonio Martínez de Salamanca" cit. p. 215].
6. **Siete partidas:** *Las siete partidas del ssabio rey don Alfonso nono... Con la glosa del egregio dotor Alfonso Diez de Montaluo*, Venecia: a espesa de Luca Antonio de Iunta, 1528. 2 pt. fol.
7. **Valdés, Alfonso de,** *Dialogo de Mercurio y Caron: en que allende de muchas cosas graciosas y de buena doctrina: se cuenta lo que ha acaescido en la guerra*, Venecia, Giovanni Antonio Nicolini [1530]. [96] c. 8°
8. **Valdés, Alfonso de,** *Dialogo en quen particularmente se tratan las cosas acaecidas en Roma en el año de M.D.XXVII*, Venecia, Giovanni Antonio Nicolini e fratelli [1530]. 43 c. 8°
9. **San Pedro, Diego de,** *Carcer de amor*, Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1531 a dias 20 Nouembrio. [56] c. ill. 8°.
10. **Rojas, Fernando de,** *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Venecia, Juan Batista Pederzano, 1531 a dias 24 de octubre. [108] c. ill. 8°.
11. **Guevara, Antonio,** *Libro aureo de Marco Aurelio, emperador, eloquentissimo orador. E nel qual contienen muchas cosas hasta aquí en ningun otro impressas*, Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1532. [8], 208 c. ill. 8°.
12. **Question de amor:** *Question de amor, de dos enamorados, al vno era muerta su amiga, el otro sinue sin esperanza de galardón. Disputan qual delos dos sufre mayor pena*, Venecia, Juan Batista Pedrezano, 1533. 128, [1] c. 8°.
13. **Amadis de Gaula:** *Amadis de Gaula. Los quatro libros*, Venecia, Juan Antonio de Sabia, a las espesas de Juan Batista Pedrazano e compano, 1533. [5], CCCL c. ill. fol.
14. **Palmerín de Oliva:** *Libro del famoso cauallero Palmerin de Oliua & de sus grandes hechos*, Venecia, Iuan Paduan y Venturin de Rufinelli, 1534 enel mes de agosto. [10], 407, [1] c. 8° [en línea existen dos emisiones con dos portadas diferentes, Bibl. de Cataluña y Bayerische Staatsb.].
15. **Primaleon:** *Los tres libros del muy esfoçado cauallero Primaleon et Polendos su hermano, hijos del emperador Palmerin de Oliua*, Venecia, Iuan Antonio de Nicolini de Sabio, a las espesas de m. Zuan Batista Pedreçan, primero dia de 1534. [8], CCLXII, [2] c. ill. fol.
16. **Rojas, Fernando de,** *Tragicomedia de Calisto y Melibea*, Venecia, Estephano da Sabio, 1534 a dias diez de julio. [108] c. ill. 8°.
17. **Silva, Feliciano de,** *Segunda comedia de la famosa Celestina en la qual se trata de la resurreccion de la dicha Celestina... corregida y emendada por Domingo de Gastelu*, Venecia, Estephano de Sabio, 1536. [166] c. 8°.
18. **Escrivá, Luis,** *Veneris tribunal*, Venecia, Aurelio Pincio, a los doze dias del mes de April 1537. [4], 67, [1] c. 8°.
19. **Alfonso de Valdés,** *Dialogo de Mercurio y Caron*, Venecia, s.n. [Giovanni Andrea Valvassori, c.a. 1541-45; cfr. Dennis E. RHODES, "Another edition of Mercurio y Caron", en *Sintagma*, 1 (2005), pp. 127-133].
20. **Castillejo, Cristóbal de,** *Dialogo de Mugeres. Interlocutores. Alethio. Fileno*, Venecia, 1544. 62 c. 4° BL.
21. **Ávila y Zúñiga, Luis de,** *Comentario del illustre Senor Don Luis de Auila y Cuniga... dela guerra de Alemaña hecha de Carlo V... e nel año de MDXLVI y MDXLVII*, En Venetia, a instancia de Thomas de Çornoça, 1548. 103, [1] c. 8°.
22. **Díaz de Lugo, Juan Bernardo,** *Soliloquio o razonamiento secreto con el anima, en el qual ay muchas buenas y prouedhosas consideraciones para qual quier buen christiano*, Venecia, ala señal dela sperança, 1549. 70, [2] c. 16°.
23. **Doni, Anton Francesco,** *La zucca del Doni en spañol*, Venetia, Francesco Marcolini, il mese d'ottobre 1551. 166, [10] p. ill. 8°.
24. **López de Alvarado, García,** *Breue compendio de confession. Diuidido en quatro capitulos. A honrra de Dios y vtilidad de todo fiel christiano*, Venecia, Giouanmaria Bonelli, 1552. 19, [1] c. 8°.

25. **Muzio, Girolamo**, *El duello del Mutio iustinopolitano, dirigido al señor don Hernando de Gonzaga. Traduzido... por Alfonso de Vlloa*, Venecia, Gabriel Giulito, a xx días del mes de mayo 1552. 16], 209, [7] p. 8°.
26. **Núñez de Reinoso, Alonso**, *Historia de los amores de Clareo y Florisea, y de los trabajos de Ysea, con otras obras en verso*, Venecia, Gabriel Iulito, y cabosse primero día de Março de 1552. 2 v. 8°.
27. **Selihot (Sephardic)**: *Celihot segun la orden del vso español hebraico: de los quarenta dias antes del dia de Quipur*, Vinegia [Aloisio Bragadini], 1552. 54 c.16°. [BL]
28. **Ávila y Zúñiga, Luis de**, *El primer comentario en la guerra de Alemania*, Venecia, Francisco Marcolini, 1552. 141, [9] c. 8°.
29. **Ariosto, Ludovico**, *Orlando furioso de m. Ludovico Ariosto... Traduzido en romance castellano por el s. don Hieronimo de Vrea*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. 2 v. ill. 4° [contiene la trad. de Ulloa de la *Esposizione de Dolce*].
30. **Rojas, Fernando de**, *Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea... corrigida por el S. Alonso de Vlloa*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. [156] c. 8° [BONGI I, p. 417 y PALAU III n° 51152 señalan un ejemplar en papel azul dedicado a D. Bartolomé de Vargas].
31. **Liburnio, Niccolò**, *Sentencias y dichos de diuersos sabios y antiguos auctores, assi griegos como latinos... y agora nueuamente traduzidos por el s. Alonzo de Ulloa*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. 72 c. 8°.
32. **Guevara, Antonio de**, *Libro aureo de Marco Aurelio emperador, y eloquentissimo orador*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. [7], 187, [1] c. ill. 8°.
33. **Mexía, Pedro**, *Silva de varia lecion, ultimamente emmendata y añadida por el auctor, y con diligentia corregida y adornada de algunas cosas utiles que en las otras impresiones le faltavan*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. [40], 348 c. 8°.
34. **San Pedro, Diego de**, *Carcel de amor hecha por Hernando de Sanct Pedro con otras obras suyas... corrigida y emmendata por el señor Alonso de Vlloa*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. 68 c. 8°.
35. **Boscán Almogaver, Juan y Garcilaso de la Vega**, *Las obras de Boscan y algunas de Garcilasso de la Vega repartidas en quatro libros*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553. 300 c. 12°.
36. **Omero**, *La Ulyxea de Homero, repartida en XIII libros. Traduzida de grieco en romance castellano por el señor Gonçalo Perez*, Venetia Gabriel Giolito, 1553. 209 c. 12°.
37. **Segura, Juan de**, *Processo de cartas de amores que entre dos amantes passaron; con una carta del author para un amigo suyo pidiendole consuelo, y vna quexa y auiso contra amor*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553 120 c. 8° [contiene en el fol. 60v: **Blasco de Garay**, *Cartas de refranes*; en el fol. 96r: atribuido a **Cristóbal de Castillejo**, *Dialogo de las mugeres*].
38. **Question de amor**: *Question de amor de los enamorados: al vno era muerta su amiga, el altro sinue sin sperança de galardón. Disputan qual de los dos suffre mayor pena*, Venecia, Gabriel Giolito, 1553 (1554) 158 c., 8° [Proyecto Boscán: contiene **Boccaccio**, *Treze qwestiones muy graciosas sacadas del Philocvlo*, trad. de Diego López de Ayala, 50 ff. (ff. 105r-155r)].
39. **[Ruscelli, Girolamo, ed.]**, *Del tempio alla diuina signora donna Giouanna d'Aragona, fabricato da tutti i più gentili spiriti, & in tutte le lingue principali del mondo*, Venecia, Plinio Pietrasanta, 1554, 1555. [44], 388, 159, [35] p. 8° [entre otros, selección de 7 autores españoles con 9 textos].
40. **Savonarola, Girolamo**, *Reprobacion de la Astrologia judiciaria o diuinatoria: sacada de Toscano en lengua castellana*, Venecia, [s.n.], 1556. 8°. BL. [Proyecto Boscán: trad. anónima, 2° ed.: la 1° Florencia 1497].
41. **Cancionero de Uppsala** o *Cancionero del Duque de Calabria* o *Cancionero de Venecia*. *Villancicos de diversos autores, a dos, a tres, a quatro, a cinco bozes*, Venecia, Girolamo Scotto, 1556 [Uppsala University Library].
42. **Rojas, Fernando de**, *Tragicomedia de Calisto y Melibea... Ha se le añadido nueuamente vna grammatica y vn vocabulario en hespañol y en italiano*, Venecia, Gabriel Giulito, 1556. 152, [24] c. 8°.
43. **Giovio, Paolo**, *Dialogo de las empresas militares y amorosas, compuesto en lengua italiana, por... Paulo Iouio. Enel qual se tracta delas devisas, armas, motes, o blasones de linages*, Venecia, Gabriel Giolito, 1558. 8c., 9-173, [1] p. 8° [contiene **Lodovico Domenichi**, *Ragionamento*, trad. Ulloa].
44. **Cornazzano, Antonio**, *Las reglas militares de Antonio Cornazano, traduzidas en romance castellano, por Lorenzo Suarez de Figueroa*, Venetia, Ioan de Rossi, 1558. 213 c. 8°.
45. **Ulloa Alfonso de**, *Successo de la iomada que se començò para Tripol año de 1559 y se acabò en los Gelues de 1560*, Venecia, Iuan Griffio, 1562. [8], 78, [10] c. 8°.
46. **Omero**, *La Vlixea de Homero, traduzida de griego en lengua castellana, por el secretario Gonçalo Perez*, Venecia, Francisco Rampazeto, 1562. [16], 795, [5]p. 8°.

47. **Damiano da Odemira**, *Libro da imparare a giocare a scachi, con bellissimi partiti, & molte suttilità. In lingua spagnola, & taliana*, Venetia, Steffano Zazzara, 1564. 62, [2] c. ill. 8°.
48. **Urrea, Jeronimo de**, *Dialogo de la verdadera honra militar, que tracta como se ha de conformar la honra con la consciencia*, Venecia, Ioan Grifo, 1566. [4], 122, [10] c. 4°.
49. **Petrarca, Francesco**, *De los sonetos, canciones, mandriales y sextinas del gran poeta y orador Francisco Petrarca, traduzidos de toscano por Salusque Lusitano*, Venecia, Nicolao Beuilaqua, 1567. [16], 164, [8] p. ill. 4°.
50. **Falletti, Girolamo**, *Oratione di Girolamo Faleti della natiuità di Christo nostro signore. Traducida en Romance Castellano por Geronimo Serrano*, Venetia, heredi di Marchiò Sessa, 1567. 23, [1] c. 8°.
51. **Montemayor, Jorge de**, *La Diana de Iorge de Montemayor... hanse anadido... los verdaderos amores de Abencerraje*, Venecia, Comin de Trino Monferrato 1568. 2 v. 12° Tomo I. *Parte primera*, 215, [1] h.; Tomo II. *Parte segunda*, 224 h. Viñeta en ambas portadas [Descripción Biblioteca Lázaro Galdiano] [Contiene **Alonso Pérez**, *Segunda parte de la Diana*; y *Abencerraje*].
52. **Giovio, Paolo**, *Dialogo de las empresas militares y amorosas... neuamente traduzido en romance castellano por Alonso de Vlloa*, Venecia, Gabriel Giolito, 1568. 8 c., 9-173, [1] p. 8°.
53. **Leone Ebreo**, *Los dialogos de amor de mestre Leon Abarbanel medico y filosofo excelente*, Venecia [Rhodes: Francesco Sansovino] 1568. [4], 127, [1] c. 4°.
54. **Román Matamoros, Salvador**, *Perpetual nueuo en lengua española y en Italiana en el qual se contienen siete capitulos curiosos*, Venetia, 1569. [8], 44 c. ill. 8°.
55. **Fontana, Giulio**, *La vida de nuestra bendita senora Maria Virgen emperatriz de los cielos, en la qual tambien se contienen el nascimiento, passion y muerte de nuestro Dios, y Salvador Iesu Christo*, [Venetiae], Lucam Guarionium, 1569. [42] c. ill. 4°.
56. **Troiano, Massimo**, *Dialoghi di Massimo Troiano: ne' quali si narrano le cose più notabili fatte nelle nozze dello prencipe Guglielmo VI... e dell'illustriss... Renata di Loreno. Tradotti nella lingua castigliana*, Venecia, Bologna Zaltieri, 1569. [4], 200, [12] c. ill. 4°.
57. **Ulloa, Alfonso**, *Comentarios del s. Alonso de Ulloa, de la guerra, que el illustriss. y ualerosiss. principe don Hernando Aluarez de Toledo Duque de Alua... ha hecho*, Venecia, Domingo de Farris, 1569. [10], 74 c. 4°.
58. **Girava, Jerónimo**, *La cosmographia, y geographia... En la qual se contiene la descripcion de todo el mundo, y de sus partes*, Venecia, Iordan Zileti, 1570 [8], 271, [13] p. 1 car. geogr. 4°.
59. **Carta a Felipe II**: *Carta embiada a Don Philippe, Rey de España en que se declaran las causas de las guerras y calamidades presentes y se descubren los medios y artes con que son robados los españoles*, [Venecia, 1570] 92 p. 8°. [WorldCat; PALAU, II, p. 208].
60. **Ulloa/Doctor Dispero** [MS Escorial, fecha 1573], *Historja del Catholico y Inuictissimo Emperador Carlos quinto Rey de españa / Compuesta por alfonso de ulloa en lengua Toscana; y traducida en nuestro vulgar castellano por el doctor Dispero; dirigida al Illustre señor el licenciado diego gonzalez. Inquisidor contra la heretica prauidad En valladolid* [1], IX, 334 f.; [2], 401 f., [1]; 193 x 145; 196 x 145 mm. Letra del s. XVI de una sola mano. Papel. dos mss. enc. de la Biblioteca, el primero comprende los Libros I-II, el segundo los Libros III-V [Proyecto Boscán: trad. esp. de *Vita di Carlo V*].
61. **Montemayor, Jorge de**, *La Diana de Jorge de Monte Maior... Han se anadido... los verdaderos amores de Abencerraje*, Venecia, Jo. Comenzini, 1574. 2 v. 12° [contiene **Alonso Pérez**, *Segunda parte de la Diana*; y *Abencerraje*].
62. **Ariosto, Ludovico**, *Orlando furioso dirigido al principe don Philipe nuestro senor, traduzido en romance castellano por don Ieronimo de Vrea*, Venecia, Domingo de Farris, 1575. 569, [7] p. ill. 4°.
63. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano*, Venecia, Egidio Regazola, a instancia di Damiano Zenaro, 1576. [48], 437 [i.e. 422], [2] p. 8°.
64. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana En que se contiene la declaracion de Toscano en Castellano, y de Castellano en Toscano*, Paulo Zanfretti [otra ed.? Gio. Antonio Bertano], a instancia di Damiano Zenaro, 1582 [48], 437 [i.e. 422], [2] p.; 8°.
65. **Della Casa, Giovanni**, *Tratado de m. Iuan de la Casa llamado Galatheo, o Tratado de costumbres, traduzido de lengua toscana en castellana por el doctor Domingo de Becerra*, Venecia, Juan Varisco, 1585. 176, [4] p. 12°.
66. **Montemayor, Jorge de**, *Los siete libros de la Diana de George de Monte Mayor. Agora nueuamente anadida co-*

- me se puede uer en la tabla*, Venecia, Giacomo Vincenci, 1585. 2 pt. 12° [Contiene **Alonso Pérez**, *Segunda parte de la Diana*; *Abercerrage* y Alvar Gómez de Guadalajara, *El triumpho de Amor de Petrarcha. Proyecto Boscán*].
67. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. En que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano*, Venecia, Gio. Antonio Bertano, a instancia di Damiano Zenaro, 1587. [48], 437 [i.e. 422], [2] p. 8°.
68. **Villegas Selvago, Alonso de**, *Flos sanctorum nueuo, y hystoria general de la vida, y hechos de Iesu Christo, Dios, y Señor nuestro. Y de todos los sanctos*, Venecia, Felix Valgriso y Angel Tavan, 1588. [12], 323, [1] c. ill. fol.
69. **Guerrero, Francisco**, *Canciones y villanescas espirituales a tres y a quatro y a cinco voces*, Venecia, Giacomo Vincenzi, 1589 [Real Colegio Seminario de Corpus Christi, Valencia].
70. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana, en que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano*, Venecia, Gio. Antonio Bertano, a instancia di Damiano Zenaro, 1591. [48], 437 [i.e. 422], [2] p. 8°.
71. **Costa [Acosta], Cristovão da**, *Tratado en loor de las mugeres, y de la castidad, onestidad, constancia, silencio, y justicia... por Cristoval Acosta affricano*, Venecia, Giacomo Cornetti, 1592. [2], 133, [15] c. 4°.
72. **Costa [Acosta], Cristovão da**, *Tratado en contra y pro la vida solitaria con otros dos tratados... por Christoual Acosta*, Venecia, Giacomo Cornetti, 1592. 230, [18] c. 4°.
73. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. En que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano*, Venecia, Gio. Antonio Bertano, a instancia di Damiano Zenaro, 1597. [48], 437 [i.e. 422], [2] p. 8°.
74. **Casas, Cristobal de las**, *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana. En que se contiene la declaracion de toscano en castellano, y de castellano en toscano*, Venecia, Oliuier Alberti, 1600. [48], 415 [i.e. 429] p. 8°.

Resumen: A partir de la base de datos en línea *Edit16*, se intenta ofrecer un listado de ediciones en castellano publicadas en Venecia de 1501 a 1600, precedido por la reseña de los estudios imprescindibles de Quondam, Di Filippo Bareggi, Trovato y Nuovo. Se añaden unos sondeos sobre algunos escritores significativos: Alfonso de Ulloa, Alonso Núñez de Reinoso, Pietro Lauro y Mambrino Roseo da Fabriano. La lista de limita a las ediciones en lengua castellana, pero se trata también de las traducciones al italiano, que a menudo se deben a la iniciativa de los mismos editores, tipógrafos y literatos (italianos y españoles).

Palabras clave: literatura española en Italia, imprenta en castellano en Venecia, colaboradores de tipografía, Alfonso de Ulloa, Alonso Núñez de Reinoso, Pietro Lauro y Mambrino Roseo da Fabriano.

Abstract: Starting from data of the online database *Edit16*, we intend to provide a list of Castilian editions published in Venice from 1501 to 1600, preceded by a review of the fundamental studies of Quondam, Di Filippo Bareggi, Trovato y Nuovo. We add some brief analysis about significant writers: Alfonso de Ulloa, Alonso Núñez de Reinoso, Pietro Lauro y Mambrino Roseo da Fabriano. The list of restricted to Spanish-language editions, but it is deals also with the Italian translations, which are often due to the initiative of the same publishers, printers and writers (Italian and Spanish).

Keywords: Spanish Literature in Italy, Print in castilian in Venice, Venetian printing press, Alfonso de Ulloa, Alonso Núñez de Reinoso, Pietro Lauro y Mambrino Roseo da Fabriano.